



回眸

第6届乌镇戏剧节启幕

据新华社 10月18日，第6届乌镇戏剧节开启为期11天的戏剧狂欢。举办6年以来，乌镇戏剧节主题不断变化延伸，2018年以“容”为主题展开故事新篇章。“容者，盛也。”乌镇戏剧节发起人、常任总监赖声川介绍，一个“容”字概括了今年戏剧节的盛况——29部特邀剧目，共计109场演出，首次集齐了五大洲的精彩好剧，囊括了17个国家和地区的优秀作品。

在“容”的统领之下，本届戏剧节呈现出前所未有的包容之态：创作主题涉及历史、时间纵横、环境问题、身份认同、基因繁殖、个体成长、人工智能；艺术形态呈现上则涵盖了当代艺术、实验戏剧、浸没空间、象征概念、多媒体影像、舞蹈动态、音乐剧场等。

对优秀传统文化的解读和再创作，是当下戏剧文化发展国际化状态下的重要趋势，也是本届乌镇戏剧节的一大艺术命题。老舍的《茶馆》、贝克特的《等待戈多》、契科夫的《樱桃园》、莎士比亚的《皆大欢喜》、法国当代文学名著《小王子》、德国表现主义电影杰作《卡里加里博士的小屋》，这些世界文化长河中璀璨的遗产以戏剧形式重新登场。

首个老旧厂房主题邮局落户桐乡

本报讯 10月23日，全国首个“老旧厂房主题邮局”正式成立并落户北京朝阳规划艺术馆。作为中国数字创意博览会的重要环节之一，老旧厂房主题邮局揭牌仪式和老旧厂房主题邮局开业首日纪念封发布仪式同期举行。

据介绍，老旧厂房主题邮局是邮政和全国老旧厂房保护利用与城市文化发展联盟联合举办的行业专属主题邮局。老旧厂房是中国现当代经济社会发展的参与者、见证者，凝聚了几代人的记忆，是城市经济社会和文化发展的重要载体。如今，老旧厂房成为城市记忆留存、文化传承、城市更新、产业更新的重要载体，近年来涌现出的很多优秀园区的创新探索，也展现出老旧厂房作为当今城市的“金山银山”和“文化富矿”的价值。全国老旧厂房保护利用与城市文化发展联盟相关负责人告诉记者，“老旧厂房主题邮局的成立，就是要集成全国老旧厂房保护利用与城市文化发展联盟及全国邮政的全国网络、资源和创新优势，致力于与老旧厂房相关的主题邮品为载体的文创产品的开发，以主题邮局作为文旅触点，融入城市文旅经济，承担城市公共文化功能的探索”。

大型纪录片《紫禁城》发布

据新快报 日前，为纪念2020年紫禁城建成600周年、故宫博物院建院95周年而推出的大型纪录片《紫禁城》以及文化季播节目《上新了·故宫》新闻发布会在故宫博物院建福宫花园举行。

据悉，《紫禁城》计划将于2020年9月上线。该纪录片将立足于中华文明的高度和世界文明的维度，以故宫为核心内容，纵横古今、放眼全球，深入探寻昔日皇宫隐秘角落，全面呈现海量珍贵文物文献。

作为纪录片《紫禁城》的阶段性成果，文化季播节目《上新了·故宫》于10月26日播出。节目中，青年演员邓伦、周一围及神秘嘉宾将跟随故宫专家进宫识宝，探寻故宫傲世的珍贵宝藏和深厚的历史文化，并联手知名设计师和高校设计专业学生大开脑洞，每期节目诞生一个引领热潮的文化创意衍生品，让故宫文化被更多年轻人“带回家”。据介绍，节目中还将有部分故宫未开放区域首次亮相，节目嘉宾进入其中进行历史文化故事的探索。除了邓伦、周一围外，节目还邀请了宁静、蔡少芬、王丽坤等众多明星加盟。

第13届北京文博会在京举办

6大系列上百场活动 集中展示文化产业发展新成果

工人日报(记者王瑜)10月25日至28日，第13届中国北京国际文化创意产业博览会(简称北京文博会)在北京举行。开幕式暨主题报告会上，北京市委常委、宣传部部长杜飞进表示，本届文博会将集中展示全国文化中心建设最新进展，集中展示中国文化体制改革和文化产业发展的新成果、新业态、新模式。

据介绍，本届文博会主题为“引领文化产业高质量发展 助推全国文化中心建设”，由文化和旅游部、国家广播电视总局、国家新闻出版署和北京市人民政府共同主办，北京市贸促会承办；涵盖以综合活动、展览会、推介交易、论坛会议、分会场、创意体验为主要内容的6大系列上百场活动，同步搭建官方互联网展示平台。

杜飞进称，北京文博会自2006年创办以来，在中宣部、文化和旅游部、国家广播电视总局指导下，在相关单位支持下，已连续成功举办12届。13年来，北京文博会见证了中国特色文化产业从起步培育到发展壮大的不平凡历程，在全国文化中心建设中留下了浓墨重彩的一笔。“多年来，北京文博会坚持‘立足北京、服务全国、面向世界’的办会理念，依托全国文化中心优势，全面展示我国文化产业发展成就，大力弘扬中华优秀传统文化，成为对外展示国家形象、对内增强文化自信的重要平台。”

本届文博会吸引了联合国教科文组织、世界贸易中心协会、国际多媒体协会联盟、东南亚国家联盟等国际组织，美国、法国、英国、意大利、希腊、墨西哥、哈萨克斯坦、韩国、巴西、瑞士等68个国家和地区代表团参展参会。天津、河北、山西、辽宁等16个省市区，计划单列市组团参展参会。

翻拍自韩剧的《漂亮的李慧珍》获金鹰奖引发业界持续争议——

翻拍剧如何避免“水土不服”？

本报记者 刘洋

日前，第29届中国电视金鹰奖落幕，翻拍剧《漂亮的李慧珍》顶着“像素级复制”的质疑，从广受好评的《白鹿原》《那年花开月正圆》《情满四合院》等百余部参选作品中脱颖而出，摘得“优秀电视剧”大奖。这一结果引发不少业内人士对该剧“拿来主义”的批评。而在口碑平台豆瓣网站上，逾9成用户对本届金鹰奖打出一颗星的差评。

获奖作品有争议并非新鲜事，但翻拍自韩剧《她很漂亮》的《漂亮的李慧珍》引起如此大规模吐槽，却既在意料之中，又在意料之外。近年来，翻拍剧盛行，但叫好叫座者为数寥寥。然而，这种“水土不服”状况并不影响其“大于快上”，甚至形成某种奇特的景致：一边差评如潮，一边收视攀升，甚至获得大奖。不少业内人士对《工人日报》记者直言，这背后暴露出的是电视剧IP原创能力不足、改编水平不够等亟待改变的深层次症结。

低风险高回报促翻拍剧风行

“放眼世界各国影视行业，翻拍都是比较通用的捷径，不用大费周章的开发原创IP，还可以利用原作影响力搞宣发，吸引到观众，成本小收益大，流行翻拍剧自然不足为奇。”对于近年来国产电视剧的“翻拍风”，重庆澄象文化投资公司总经理张渝对《工人日报》记者表示，由于当下影视行业发展速度过快，行业成熟程度及就业者专业性都有待提高，在电视剧产量“高歌猛进”形势下，从业人员原创能力不足，热衷“圈钱”“逐利”而忽视艺术规律的现象也逐渐暴露。

数据显示，早在2007年，我国电视剧生产数量已达到世界第一，播出数量世界第一，观众数量世界第一的高点，但随之而来的狂飙突进却带来粗制滥造、制作成本攀升、产能过剩等行业泡沫。根据《2018年中国电视产业报告》显示，2017年国产电视剧生产总量只有13475集，与2012年“中国电视剧的高产顶点”17703集相比，电视剧产量回落明显，明确释放出产能过剩矛盾的清晰信号。

产量过剩带来的高压竞争，更凸显了翻拍剧低风险高回报的特性。由于被翻拍的境外电视剧不是在本国取得广泛好评和高收视率，就是传播到国内并获得了很高知名度和一定受众基础。因此，宣发时极易引发话题并得到广泛关注。即便翻拍后效果不佳，也可以诱发观众“边骂边看”，相较于原创作品在精力与经费上的高额投入，翻拍剧却可以通过“取巧”而获得相对较高的收视率。

针对这一现象，北京市大兴电视台导演李鹏向《工人日报》记者介绍，以翻拍剧《回家的诱惑》为例，虽然因为情节狗血，表演浮夸而屡遭诟病，但该剧收视率同时段排名均为第一，最高收视率还曾创造了湖南卫视除《还珠格格》以外最高收视率纪录。“超高的收视率为投资方和制片方带来丰厚的利润，更直接导致了近些年来翻拍剧数量增长、质量降低的问题出现。”李鹏说。

翻拍剧为何“叫座不叫好”

豆瓣评分3.3，仍能创下当时所有卫视周播剧15个月以来最高收视纪录。《漂亮的李慧珍》获奖，极高的收视率功不可没。在中国传媒大学博士后毛珺琳看来，近年来，国内大量翻拍日韩电视剧，显然是针对青少年观众喜好高颜值明星、时尚背景和虚幻恋爱情景的心理，如果再加上翻拍引发话题及部分“吐槽观众”的变量，很容易形成“爆点效应”，从而使情节上难以自圆其说的翻拍剧仍能获得极高收视率。这样的结果又进一步导致制作方养成懒于对剧情精雕细琢，为了短期经济效应，而放弃严谨创作的风气，从而把电视剧的创作绕进恶性循环的漩涡之中。

去年，在东亚地区大受欢迎的日剧《深夜食堂》被翻拍后，顿时成为众矢之的。从生硬粗劣的情节到不伦不类的场景设计，再到浮夸造作的表演，中国版《深夜食堂》差评如潮。本来，原作是以日本式的人情味儿取胜，但抱着“蹭热度”而翻拍的中国版，完全没有做好“本土化”的改编功课，成为翻拍剧“折戟沉沙”的典型案例。

“翻拍剧需要依靠创作者用本土化的情节、语言和造型，把国外的电视剧以中国观众喜闻乐见的形式进行改造，用中国的文化解读不同国家和民族的文化，才能够在国内实现广泛传播，得到人们的认同。”毛珺琳进一步对《工人日报》记者解释说，国外电视剧翻拍以后，原剧中很多情节设置和人物行为合理性就没有了，例如韩国的职场生态及婚恋模式都与我国大相径庭，生搬硬抄，就难以自圆其说。而



槽观众”的变量，很容易形成“爆点效应”，从而使情节上难以自圆其说的翻拍剧仍能获得极高收视率。这样的结果又进一步导致制作方养成懒于对剧情精雕细琢，为了短期经济效应，而放弃严谨创作的风气，从而把电视剧的创作绕进恶性循环的漩涡之中。

去年，在东亚地区大受欢迎的日剧《深夜食堂》被翻拍后，顿时成为众矢之的。从生硬粗劣的情节到不伦不类的场景设计，再到浮夸造作的表演，中国版《深夜食堂》差评如潮。本来，原作是以日本式的人情味儿取胜，但抱着“蹭热度”而翻拍的中国版，完全没有做好“本土化”的改编功课，成为翻拍剧“折戟沉沙”的典型案例。

“翻拍剧需要依靠创作者用本土化的情节、语言和造型，把国外的电视剧以中国观众喜闻乐见的形式进行改造，用中国的文化解读不同国家和民族的文化，才能够在国内实现广泛传播，得到人们的认同。”毛珺琳进一步对《工人日报》记者解释说，国外电视剧翻拍以后，原剧中很多情节设置和人物行为合理性就没有了，例如韩国的职场生态及婚恋模式都与我国大相径庭，生搬硬抄，就难以自圆其说。而



知名相声演员李菁坦言——

相声要关注现实生活

本报记者 赵亮

日前，一场别开生面的《首届中国相声小品大赛》在中央广播电视总台央视综艺频道上演。各地曲艺爱好者携近千组作品呼“笑”而来，种类富足，题材多样，涵盖国内外的地域特色，为观众呈现了一场独具中国韵味文化盛宴。

作为本次相声小品大赛初赛评委的李菁，是近年来活跃在喜剧舞台上的知名相声演员。台上“稳稳妥当”的他，举手投足间透着一股“老先生”的味道。谈及大赛，李菁感叹道，6年前也曾作为参赛选手参加过这样的比赛，而这6年间正是相声小剧场在全国遍地开花的6年。经过近些年的沉淀，包括很多演员在各地常年的舞台实践和积累，涌现出不少好作品。这次大赛中，很多作品像一股清流，题材接地气，演员的表演也很流畅，给观众带来了全新的感受。

谈到作品题材的现实性，李菁觉得这是相声这门艺术的一个传统，“实际上我们相声从有那天开始，一直是这样的。随便举一个传统作品，以前家里穷，揭不开锅，外头有一个卖粥的，过去都挑着挑子卖粥。他出去卖粥的时候没钱，拿纸画一个假钱给人家，好多包袱组织到一起，你听完了哈哈一乐，其实背后是生活的心酸。这个作品正是反映当时的现实生活。若干年以后你再一听，知道那是当年的生活。但现实题材创作是很难的，尤其是在当下，你得说到观众心里，因为这是在人们身边每天发生的事，而你能在他的意料之外组织包袱，这本身就很难。”李菁说。

相对于相声小品大赛这样专业性比较强的赛事，如今相声作品和相声演员也频频出现在综艺节目中，甚至还出现了一些创新的做法。

“现在我就在录《跨界喜剧王》，但在综艺节目中作品题材的选择会丰富一些，比如可以选择年代感强一点的年代戏，也可以选择一些大家耳熟能详的故事番外篇等。但是传统的相声，尤其是晚会中的相声必须是现实题材的，要关注现实人的生活，就像我们这次相声小品大赛中最后入围的作品，形式上都是很传统的相声在表演，但题材和表演却很新。”

随着时代的发展，人们拥有了日益多元化的审美需求，传统曲艺相声面临着创新求变的难题，但无论如何创新，不能脱离相声艺术创作的规律。李菁想起侯宝林先生30年前说过的一句话，他说：“如果相

好的翻拍剧其实是一种降低文化折扣，实现文化增值的有效手段。与复制照搬式翻拍相比，情节移植和借鉴模式更侧重本土化改编，如《爱情公寓》和《家有儿女》虽然翻拍自美国情景喜剧，但由于选择了合适的翻拍对象，贴近大众生活，又大量加入符合中国观众口味的本土化情节，因此得到观众由衷的认可。

发掘翻拍剧的正向价值

不少业内人士对《工人日报》记者表示，如何让翻拍剧不变成翻译剧，关键还在选取适合翻拍的题材、选择有助于中国观众理解、欣赏的故事。“这种专业化的操作过程，高度依赖于影视公司策划、制作人员成熟的从业经验和专业判断。”拥有多年从事电视剧策划、监制和制片工作经验的张渝坦言，翻拍剧容易“水土不服”，影视公司又缺乏专业团队实现本土化改编。这已成为制约翻拍剧由量变到质变变化的重要因素。也因此，各大影视公司拍摄计划和电视剧备案公示中，都会更侧重网络文学IP的开发。

虽然在内容质量上仍面临进一步提升空间，但是翻拍剧的正向价值效应毋庸置疑：既便于资本运作与商业化变现，从产业角度来说，又能在某种程度上弥补国内电视剧缺失类型，有利于产业多元化发展。这逐渐成为业内人士的共识。

“翻拍剧其实难度很高，因为原作的基本结构和人物关系，只能是翻拍创作的借鉴基础。艺术作品总是需要有自己的创作空间，在影视翻拍剧方面，更不能直接嫁接国外的剧情，而应该充分考虑用本土化的故事来感染观众，等于是新瓶装旧酒的过程，对创作者是种考验，对观众来说必须让他们在熟悉的语境中体验到新意。”台湾导演陈秀玉接受《工人日报》记者专访时表示，以她在大陆和宝岛两地的工作经验来看，电视剧不同于电影，需要大量生活化的台词和日常化表达，因此翻拍剧更大的价值其实是以让观众亲切的方式“翻译”出一种新的电视剧类型。

“台湾的《婆媳大战七十回》，大陆的《我爱我家》都是引进西方情景剧的模式后，填充了我们最熟悉的家长里短，才成为经典。当下很多翻拍剧试图从日韩引进职场剧，但由于编剧不熟悉真正的职场生活，而过多以偶像剧和恋爱模式改编，这种不尊重创作规律、哄弄了事的行为自然会引起观众反感。但是，随着专业人士的成长，以及观众口碑对质量要求的倒逼，翻拍剧引进电视剧新类型的正向价值一定会逐渐显现。”陈秀玉最后对记者说。

全总文工团慰问演出在南宁上演

本报讯(记者庞慧敏 实习生陈春香 罗晓菲)10月18日晚，全国总工会文工团慰问演出在广西南宁市文化艺术中心首演。在广西壮族自治区各界喜迎改革开放40周年和自治区成立60周年之际，给全区广大职工群众带来一场视听盛宴。同时，通过开展慰问演出活动，把党和工会组织的关爱及祝福送给全区广大职工群众。

此次慰问演出活动以“当好主人翁，建功新时代”为主题，演出分为“八桂职工心向党”“建功立业谱新篇”“民族团结一家亲”“同心共圆中国梦”4个板块，融合小品、舞蹈、音舞快板、相声、合唱、独唱等不同艺术形式。据了解，在节目构建上，全总文工团专门针对自治区成立60周年，定制小品《温暖回家路》及相声情景表演《时代赞歌》，节目灵感来源于“建设者大军”中八桂儿女的故事，两个节目各具特色，令人耳目一新。

第11届中国民间艺术节在赣闭幕

本报讯(记者卢翔 通讯员庄艳)日前，为期5天的第11届中国民间艺术节暨第14届中国民间文艺山花奖·优秀民间艺术表演(民歌)初评在江西省赣州市兴国县闭幕。来自全国22个省、市、自治区，以及汉、回、壮、维吾尔、蒙古族等民族的多支民歌表演队伍同台演绎，让现场观众充分领略了全国各民族山歌的魅力。

据了解，中国民间艺术节是经中宣部批准，由中国文联和中国民间文艺家协会共同主办的目前国内唯一的国家级民间艺术节，是我国民间文艺界规模最大、规格最高的国家级文化盛事。艺术节自1989年创办以来，先后在大连、北京、太原成功举办过10届，对发掘、保护和传承我国各民族民间艺术精华等产生积极作用。

《神奇动物在高原》亮相戛纳电视节

本报讯(记者邢生祥)日前，法国戛纳秋季电视节上，由国务院新闻办公室指导，五洲传播中心携手中国国际电视总公司等国内外机构联合出品的野生动物纪录片电影《神奇动物在高原》，作为“中国新作品推介会”的主推项目亮相。片中青藏高原动物精灵的震撼影像效果引起各界广泛关注。

据悉，《神奇动物在高原》是围绕青藏高原野生动物的生存故事展开的自然类纪录片，由两届艾美奖得主、国际知名野生动物纪录片制作人卡文·巴斯担任总导演，有超过30年野生动物拍摄经验的国际知名野生动物摄影师约翰·鲍文担任摄影指导，在青海、四川、云南等地拍摄制作。

首部4D城市IP电影在京发布



10月24日，国内首部4D城市IP电影《漫话朝阳》亮相北京朝阳规划艺术馆，成为当日举办的2018年中国数字创意与技术博览会的一大亮点。

本报记者王瑜 摄

